

gewöhnlichen Häusern unterbringen?

Geben Sie mir die Gebäude an, worin man ganze Kompagnien, Stäbe mit ihren Büreau, Melbereitem, Kabafahrern unterbringen kann.

Welcher Beamte ist mit der Einquartierung und Kantonnierung der durchziehenden Truppen betraut?

Gibt es im Zentrum der Stadt einige Ställe, worin man ungefähr zwanzig Pferde unterbringen kann.

Wie viel Zimmer findet man im Schloß?

Wo sind die Tränken?

Gibt es viele Brunnen hier?

Ist das Wasser derselben gut?

Findet man Wasser genug hier, um ungefähr 800 Pferde zu tränken?

Gibt es in den Vorstädten

全中隊. 司令部を附せる參謀官. 傳騎及び自轉車兵の宿泊し得る家屋を報告して下さい。

どの官吏が通過する軍隊の舎營上のとに就き悉しく心得て居ますか。

市の中央に凡る二十頭の馬匹を納るべき厩舎は二つ三つ在りますか。

城中には幾何の室があります。

何處に飲馬場が在ります。此處に井戸が澤山在りますか井水は良質ですか。

凡る八百頭の馬匹が飲用するに足る水は十分此處に在りますか。

砲兵三箇中隊の馬匹を納る

Ställe genug, um die Pferde von drei Batterien unterzubringen?

Lassen Sie die Dorfstraßen, öffentlichen Plätze räumen.

Befehlen Sie den Einwohnern die Wagen, welche den Verkehr hemmen, in die Höfe hinein zu bringen.

Lassen Sie dieselben anweisen, daß sie zu Hause bleiben sollen, um die Truppen zu empfangen.

Alle von den Truppen zu besetzende Räume sollen geräumt und mit Lagerstroh versehen werden (7 kg. ungefähr auf den Mann).

Grundsätzlich soll das Erdgeschloß jedes Hauses von der Truppe besetzt werden.

Niemand soll weder in ungefundnen noch in im Bau begriffenen Gebäuden, noch in dumpfigen Kellerräumen untergebracht werden, oder

べき厩舎が市外に充分在りますか。

村落の街道や廣場を撤し下して下さい。

交通の妨害になる車馬の類を庭内に入れ置く様にと人民に御命じ下下さい。

軍隊を迎へる爲め人民は家内に止るべき様人民に御命じ下下さい。

軍隊の入り居る各室は撤せられて蓐藁を備へなければなりません (一人前略七キログラム)。

地中室にも残らで軍隊を入れなければなりません。

不健康の室や建築せんとなし居る室又は薄明き穴藏或は傳染病患者の居りし部屋には何人たりとも宿泊させてはなりません。

auch noch in Häusern, worin sich mit einer ansteckenden Krankheit behaftete Individuen befinden.

Ich will mit meinem Zug die Nacht in Ihrem Gehöft zubringen.

Sind alle Ihre Leute vom Felde zurück?

Sie sollen mir beim Versperren aller Ausgänge nach C helfen.

Die kleine Tür des Wohngebäudes wird verschlossen.

Das Hoftor soll ebenfalls geschlossen werden, aber nur so, daß man es unverzüglich von innen öffnen kann.

Das Gerät, welches im Hofe herum liegt, soll in einer Ecke aufgestapelt werden, auf daß wir keine Zeit verlieren, um falls einer

余は余の小隊と共に貴下の田莊に一宿を爲さんと欲します。

貴下の従僕達は田島から歸へられましたか。

貴下は余にCへの進出路を遮障するを助けなければなりません。

家屋の小戸は密閉さるべし全様に又庭の戸も併し内より解放を直ちに出来る様に。

警報の際に直ちに乗馬し能ふ様に庭内に在る道具は或る隅所に堆疊し置かれたし。

Alarmierung zu Pferde zu steigen.

Meine Leute ruhen neben den Pferden.

Die Reiter, welche für unsere Sicherheit sorgen, schießen auf jeden, der diese Nacht um das Gehöft herum schleichen würde.

Guten Tag, mein Herr; wir sollen in Ihrem Hause untergebracht werden.

Haben Sie ein Plätzchen für uns?

Wir sind gut in Ihrer Scheune eingerichtet. Auf dem frischen Stroh, das Sie uns gegeben haben, werden wir eine gute Nacht zubringen.

Wir wollen uns zuerst mit dem Utensilien beschäftigen.

Können Sie uns ein wenig Holz, einige Bündel Holz

兵は馬匹の傍らに寝ます。

吾々を警戒する騎兵は今夜此の田莊を潜行す者には誰たるを問はず發射ます。

吾々は貴宅に宿泊します。

我等を納るゝ部屋は有りませるか。

貴家の穀倉は良く設備してあります。貴下の興へられたる新鮮なる藁で吾等は良く睡眠されませう。

第一に賭方を始めんと思ひます。

薪を少々とマツチを調達し下されませんか。

verschaffen?
 Wollen Sie uns den Ort zeigen, wo mir Wasser finden?
 Haben Sie die Güte, uns einen Kessel zu leihen, um unser Fleisch zu kochen, einiges Tischgerät zum Essen.
 Da wir jetzt alles Nötige haben, danken wir Ihnen herzlich dafür.

水の在る場所を教へて下さい。
 肉を煮るのですから鍋(釜)と而して食事の器具を何卒御貸し下さい。
 入用の物は万事在りますから御禮を厚く述べます。

16. 給 養。

Die Truppen begnügen sich mit der Nahrung ihrer Quartierwirte.
 Das Brod soll gut riechen, einen guten Geschmack haben. Beim Essen soll man keine Mehlklümpchen zwischen den Zähnen fühlen.
 Das Fleisch soll frisch sein, auch nicht von einem zu

軍隊は舍主から給養せる食物で満足して居ます。
 パンは良く焼かれた上に良い味を持たしめなければなりません。又パンを食す際粉の塊が齒と齒の間へ挿まる様などではなりません。
 肉は新らしき物を用ゐなければなりません。又老いた

alten oder abgematteten Tiere herrühren. Fleisch von einem Bullen wird nicht angenommen.
 Das Gemüse darf nicht dämpfig riechen, oder nicht wurmförmig sein.
 Die Reiskörner sollen weiß, glänzend sein; sie dürfen weder dämpfig riechen noch ranzig schmecken, auch nicht mit fremdartigen Körnern vermengt sein.
 Die Graupen müssen abgehülft sein. Sie dürfen keine Mieten haben.
 Die Kartoffeln sollen gut aussehen. Sie dürfen weder fledig noch auswachsen.
 Das Heu soll trocken sein. Gutes Heu ist grünlich, aber weder dunkelgrün noch bläsigelb.
 Ich will mich eine Zeit lang mit meinen Reitern in

るか瘠せた動物の肉は斷わります。種牛の肉を用ゐてはいけません。
 野菜は微臭かつたり又は蟲の蝕つた物はいけません。
 飲粒は白く光澤ある物を用ゐて微臭かつたり悪臭のものもいけません。又外國米と混ぜてはなりません。
 飯粒は皮穀を剥ひて蟲の在るのはいけません。
 馬鈴薯は外見の良き物を用ゐて斑點のあるのや不具に生長した物はいけません。枯草は乾いた物を用ゐなければなりません。良質の枯草は綠色で薄綠色や青黄色ではありません。
 私は暫時騎兵と貴下の大農圃に滞在しよう存じます。

Ihrem Pachthof aufhalten.
Da meine Leute seit diesem
Morgen nichts gegessen
haben, so bitte ich Sie ein
Essen für sie zubereiten zu
lassen.

Sie sollen ebenfalls unsere
Pferde nähren.

Sie haben Eier, Kartoffeln,
Butter, Milch zu Hause?
Haben Sie keine Butter, so
geben Sie uns Del und
Eßig.

Unser Essen muß in drei Vier-
telstunden bereit stehen.

兵卒は今朝來何んにも食さ
ないのでですから何卒兵卒達
にも食事を御調理願ひま
す。

馬匹にも全様に願ひます。

玉子・馬鈴薯・バター・牛乳
は御宅に在りますか。
バターが在りませんければ油
と酢を御與へ下さい。

我々の食事は四拾五分間に
準備されなければなりません。

17. 運輸法

Ueiben noch Pferde in der
Gemeinde?

In einer Stunde schaffen Sie
mir einen leichten Einspän-
ner mit Fuhrmann.

Versammeln Sie in zwei

町村に馬はまだ残つて居ま
すか。

一時間内に輕き一頭馬車を
馭者と一所に私の處へ遣し
て下さい。

二時間内に赤阪の往來へ市

Stunden an der Straße
Mafaka alle Pferde und
Wagen der Gemeinde.

Ich will das Dorf durchsuchen
lassen, um die Pferde und
Wagen zu finden. Den
widerpenstigen Besitzern
wird eine starke Geldstrafe
auferlegt.

Ich brauche Federwagen zum
Transport der Verwundeten.

Falls Sie keine Federwagen
haben, sollen Sie mittelst
Strohfüße und Matragen
die Wagen so auspolstern
lassen, daß die Verwundeten
vor heftigen Erschütterungen
bewahrt bleiben.

Ich treibe diese Wagen und
Pferde bei. Finden Sie mir
einen Fuhrmann für jeden
Wagen.

Weisen Sie die Besitzer an,
daß Pferde und Wagen nach
Ausführung des Transportes
nach Shinagawa, ihnen

町村の馬匹と車を残らず集
めて下さい。

馬匹と車を見出す爲めに村
落を搜索させ様と思ひま
す。此れに抵抗する持主には
重き罰金を課します。

負傷者の輸送に發條の車を
要します。

若し貴下は發條の車を御持
參で無ければ負傷者を烈し
く震動させぬ様に車に藁袋
と蒲團を敷ひて下さい。

私は此の車と馬匹を徵發し
ますから各車に就き一人包
の馭者を御周旋下さい。

品川の方へ貨物を輸送する
のだから此の輸送が済んだ
ら馬匹と車は元の持主に返
附するのだと持主に傳へて

zurückerstattet werden.

Dieses Pferd und dieser Wagen sollen endgültig zu den von uns festgesetzten Preisen gekauft werden.

Herr Schulze! Weisen Sie gefälligst die Einwohner an, daß sie um 8 Uhr morgens, alle bespannte Wagen auf die Chaussee bringen sollen. Ein Offizier, dem ein Tierarzt beisteht, soll die Pferde untersuchen.

Das Verzeichnis der Fuhrleute, Pferde und Fahrzeuge soll aufgestellt werden.

Jeder Wagen soll einer Bremse, einer Laterne versehen sein. Außerdem sollen sich die Fuhrleute mit den nötigen Halstern und Seilen versehen.

Einer der Wagen soll eine Winde, ein Kistchen mit sich führen, welches Folgendes enthält: eine Zange,

下さい。

此の馬と車は最後に我々の極めた価格で買上げます。

村長君。貴下は何卒村民に明朝八時に馬装したる車を国道へ出す様にと御通じ下さい。

將校を獣醫が輔佐して馬を検査します。

馭者。馬匹。運搬要具の目録を拜見したし。

各車は鞆及び提燈を備へ附けざるべからず。其外に馭者は必要なる頭絡と繩をも用意しなければなりません。

車の一には轆轤と鉗堡。鑿槌。鋸。鉋。釘を入れたる小箱を備へなければなりません。

einen Meißel, einen Hammer eine Säge, einen Hobel, Nägel.

Gibt es in dem Dorfe irgend einen schweren Packwagen? Wie viel Gespanne können Sie zu meiner Verfügung stellen?

Haben Sie andere Pferde als Ackergäule?

Dieses Pferd scheint mir zu schwach zu sein. Haben Sie ein anderes?

Wie teuer ist dieser Fuchs?

Wem gehören diese zwei Grauschimmel?

Es scheint mir ein Wollblut zu sein.

Dieser Schimmel paßt nicht recht in das Gespann.

Dieses Pferd taugt nicht zum Kriegsdienst.

Wie alt ist dieses Pferd?

Was für Arbeiten verrichtet es gewöhnlich?

村落に貨物車はありますか。

幾頭の駕獸を用立てられますか。

耕馬用に他の馬を御所持ですか。

此の馬は弱ひ様ですがモツト他の馬は在りますか。

此の狐色の馬の價は幾何です。

此の二頭の白蘆毛の馬は何人の所有です。

此の馬は純粹種の馬の様です。

此の白馬は駕獸に良く適しません。

此の馬は軍用に適しません。

此の馬は何才です。どんな仕事を平常して居ました。

Wie viel Zeit brauchen Sie, um in schneller Gangart nach S. zu fahren?

Lassen Sie sofort anspannen, in einer Viertelstunde wird abgefahren.

早い歩度でS地方へ行きませぬのは何時間位かゝります。

拾五分内に出発するのでから直ぐ索を緊張して下さい。

18. 防禦地に於ける村落。

Herr Schulze, wir haben beschlossen, Ihr Dorf zur Verteidigung einzurichten.

Treffen Sie Ihre Anstalten um die Kranken, Greise, Frauen und Kinder, die Gabeligkeiten, Wertachen, das Unentbehrliche, für zwei Tage Lebensmittel nach dem Dorfe, hinter unsern Linien, zu schaffen.

Da die Leiterwagen zur Errichtung von Barrikaden benutzt werden sollen, so sind dieselben nicht mitzunehmen.

村長君よ。我々は貴村を敵の防禦地に設備するとに極めました。

病人。老人。女。子供や財産。貴重品。日用欠く可からざる物と二ヶ日間の糧食を我軍の戦闘線の後方なる... 村へ送る用意を願ひます。

大八車は障礙物として利用されますから持つて行かないで下さい。

Alle mitgenommene Sachen werden von einem Posten untersucht, der am Ausgange des Dorfes aufgestellt ist.

Jeder Einwohner, der es versuchen sollte, querselbein zu entfliehen, wird als Spion behandelt und demnach bestraft.

Befehlen Sie auf der Stelle den Einwohnern die Waffen und Munition, die in ihrem Besitz sind, abzugeben.

Die arbeitsfähigen Leute von 17 bis 60 Jahren bleiben vorläufig im Dorfe zurück.

Diese Gruppen sollen den Offizieren zur Verfügung gestellt werden, die mit den Verteidigungsmaßnahmen beauftragt sind.

Sie werden unsern Truppen dabei helfen, die brennbaren Stoffe zu entfernen, Barrikaden zu errichten,

携帶品は村落の出口に配置したる歩哨から一應調べられます。

直ぐ逃げんとする人民は探偵と見做され其の様に罰せられます。

人民の武器彈藥を所持する者あらば之れを引渡す様に直ちに命令して下さい。

十六才乃至六十才の勞働に堪へる者は一時村落に止めます。

此等の一團隊は防禦規定に悉しひ將校の命に従ふべきことです。

此等の一團は燃燒物を遠ざけたり障礙物を設けたり圍壁に銃眼を附けたり敵の砲兵射撃の爲め發火せる瓦屋

Schießlöcher in die Mauern zu brechen, die Ziegel- oder Strohdächer der dem feindlichen Artilleriefener ausgesetzten Häuser abzudecken, endlich bei allen Arbeiten, wofür ihr Mitwirken nötig ist.

Jeder Einwohner, der es versuchen sollte, sich seiner Arbeit zu entziehen, wird streng bestraft.

Alle Türen, die Kellertüren miteinbegriffen, die Eingänge der Höfe müssen offen bleiben.

Die Lebensmittel aller Art, so wie die Getränke, bleiben in den Speiseshränken und Kellern.

Sobald die Arbeiter nicht mehr nötig sind, wird bei ihnen Appell gehalten. Dann werden sie hinter die Linien zurückgeführt, wo sie ihre Familie wiederfinden wer-

den. Falls eines unerwarteten Angriffes des Feindes werden die bürgerlichen Arbeiter mit ihrer Arbeit aufhören und sogleich hinter das Dorf zurückgehen.

Was die Verpflegung der Truppen betrifft, sollen jedem Proviant-Diffizier 4 Ochsen und 6 Schweine liefern.

ben. Falls eines unerwarteten Angriffes des Feindes werden die bürgerlichen Arbeiter mit ihrer Arbeit aufhören und sogleich hinter das Dorf zurückgehen.

Was die Verpflegung der Truppen betrifft, sollen jedem Proviant-Diffizier 4 Ochsen und 6 Schweine liefern.

Art der Anpflanzungen. Können dieselben die Leute dem

den. Falls eines unerwarteten Angriffes des Feindes werden die bürgerlichen Arbeiter mit ihrer Arbeit aufhören und sogleich hinter das Dorf zurückgehen.

19. 地形. 林. 森林。

Ist das Gelände bedeckt, bewachsen, mit Schluchten, Gräben, Umzäunungen durchschnitten?

Ist der Boden druckfest? Kann man mit massirten Truppen dieses Gelände überschreiten?

Art der Anpflanzungen. Können dieselben die Leute dem

Ist das Gelände bedeckt, bewachsen, mit Schluchten, Gräben, Umzäunungen durchschnitten?

Ist der Boden druckfest? Kann man mit massirten Truppen dieses Gelände überschreiten?

Art der Anpflanzungen. Können dieselben die Leute dem

den. Falls eines unerwarteten Angriffes des Feindes werden die bürgerlichen Arbeiter mit ihrer Arbeit aufhören und sogleich hinter das Dorf zurückgehen.

Was die Verpflegung der Truppen betrifft, sollen jedem Proviant-Diffizier 4 Ochsen und 6 Schweine liefern.

Ist das Gelände bedeckt, bewachsen, mit Schluchten, Gräben, Umzäunungen durchschnitten?

Ist der Boden druckfest? Kann man mit massirten Truppen dieses Gelände überschreiten?

Art der Anpflanzungen. Können dieselben die Leute dem

den. Falls eines unerwarteten Angriffes des Feindes werden die bürgerlichen Arbeiter mit ihrer Arbeit aufhören und sogleich hinter das Dorf zurückgehen.

Was die Verpflegung der Truppen betrifft, sollen jedem Proviant-Diffizier 4 Ochsen und 6 Schweine liefern.

Ist das Gelände bedeckt, bewachsen, mit Schluchten, Gräben, Umzäunungen durchschnitten?

Ist der Boden druckfest? Kann man mit massirten Truppen dieses Gelände überschreiten?

Art der Anpflanzungen. Können dieselben die Leute dem

Müge des Feindes verbergen?
Gibt es natürliche Hindernisse,
die den Marsch hemmen?
Sind die Hecken dicht, die
Graben tief, mit Wasser
gefüllt?

Findet man Engpässe?
Sind die Abhänge steil?

Sind sie fahrbar?

Welches sind die überragenden
Stellungen? Ueberblickt, die
sie gewähren?

Wie nennt man das Dorf,
dessen Kirchturm man in der
Ferne bemerkt?

Wie weit ist es von hier bis
zu jenem Orte, den ich dort
unten bemerke?

Haben Sie keinen feindlichen
Kavallerie—Trupp gesehen?
War derselbe von einem
Offizier befehligt? Wie viel
Reiter zählt er?

Um wie viel Uhr, an welchem

saesemasuka.
行軍を妨げる天然の障碍物
はありますか。
生籬は茂つて又堀は深く水
は一杯で有りますか。

嶺峽はありますか。
山の斜面は、峻しいのです
か。
斜面を馬車の通行が出来ま
すか。

瞰臨の位地はどれです。其
處に展望がありますか。

遠くから寺の塔の見へるあ
の村落は何んど云ふ村で
す。
此處から彼處の下に見へる
あの所へは幾里程位です。

貴下は敵の騎兵隊に遇はれ
ませなんだか。

其の騎兵隊に將校が居まし
たか。幾何位の兵数です。

何時頃に。何處で貴下は其

Punkte sind Sie ihnen
begegnet?

Hat die Offizierpatrouille die
Nacht hier zugebracht?

Haben Sie dieselbe verpflegt?
Wie hat sie für ihre Si-
cherheit gesorgt?

Worüber hat man Sie aus-
gefragt? Was haben Sie
geantwortet?

Ist Ihr Dorf besetzt?

Von welcher Truppe?

Ich behalte Sie als Geisel?
Während meine Leute um
das Dorf herum reiten,
bleiben Sie bei mir. Ich gebe
Sie mir dann frei, wenn
Ihre Angaben als richtig
anerkannt werden.

Kennen Sie die Wälder und
Gehölz der Gegend?

Gehört der Wald dem Staat,
oder ist er Privatgut?

Nach welcher Richtung hin

の兵に遭ひました。

將校斥候は此處に宿泊しま
したか。

貴下は其の斥候を給養しま
したか。どう云ふ風に警戒
をして居ました。

何にか貴下に質問しまし
たか。何んど御答になりました。

貴村は占領されましたか。
どの軍隊から。

貴下を人質にします。兵が
村落内を騎巡する間は私の
處に御止りなさい。若し貴
下の報告に相違が無かつた
ら放免します。

貴下は此の土地の森林を御
承知ですか。

此の森は國有ですか又は私
有ですか。

森の正面はどの方向へ向ひ

macht er Front?
 Findet man in dieser Forst kleine Hügel, Wasserfälle, tiefe Schluchten?
 Fließt ein Bach hindurch?
 Wo findet man Einschnitte, Abzugsgräben?
 Bezeichnen Sie mir die Brücken. Sind sie unverfehrt?
 Wie breit sind sie?
 Was für Holzarten findet man in der Forst?
 Ist die Forst nach jeder Richtung hin für Infanterie und Reiter gangbar?
 Welchen Weg haben geschlossene Truppen und Artillerie zu folgen, um jenen Punkt der Forst zu erreichen?
 Hat der Feind im Walde bivakirt?
 Hat er Schützengräben vor dem Waldsaum angelegt?
 Wie stehen sie in Verbindung mit der zweiten

ています。
 此の森林中に小さき丘陵・瀧及び深谷がありますか。
 小河はありますか。
 何處に塹壕(歩兵の)と壕底渠がありますか。
 橋を救へて下さい。橋は故障がありませんか。橋の幅は幾軒位です。
 森林中にはどう云ふ種類の樹木がありますか。
 森林の各方面へ歩兵と騎兵の通過が出来ますか。
 密集部隊と砲兵が森林のあの地點に到着するにはどの道を通したら宜いのです。
 敵は森林内で露營しましたか。
 敵は掩堡を森林の前方へ設備しましたか。其の掩堡は森林の後方二百乃至三百米突に在る第二連絡線と如何

Verbindungsline, die 200—300 m. rückwärts des Waldsaumes eingerichtet ist?
 Wie viel Holzhauer kann ich in der Umgegend finden?
 Ich bitte Sie alle Holzhauer Ihres Dorfes zu versammeln, so wie alle Werkzeuge zum Fällen der Bäume.

様に連絡を附けて居ます。
 此の近邊に伐木者は何人位居ます。
 貴村に居るだけの伐木者を残らずと伐木用の諸道具を集められんことを願ひます。

20. 山多き地形。

Kennen Sie die Straße, die nach diesem Gebirgspass führt?
 Gibt es am Passe selbst einen Zufluchtsort für Wanderer?
 Läuft man keine Gefahr dort noch Schnee in dieser Jahreszeit zu finden?
 Findet man viele Biegungen darauf?
 Wo hat man Verschüttungen

山道へ通ずる街道を御存じですか。
 山道に旅人の避難所はありますか。
 彼處に此の時節でも雪はまだありますか。
 山上に屈曲が澤山在りますか。
 雪崩は何處が一番恐ろし

oder Schneelawinen zu befürchten?
 Kann man den Bergpaß mit kleinen geschlossenen Trupps benutzen, oder kann man darauf nur zu Einem marschieren?
 Auf welchen Stellen kann eine ganze Kompagnie aufmarschieren?
 Sind die von diesem Saumpfad durchzogenen Abhänge felsig oder mit Gehölzen bedeckt?
 Findet man auf denselben einige Ueberfließpunkte?
 Auf welche Hindernisse kann man unterwegs stoßen?
 Sind es Fußpfade?
 Hat dieses Jahr das Schmelzen des Schnees nicht einige davon ungangbar gemacht?
 Welche Holzarten findet man auf diesen Abhängen?
 Welche Teile des Berges

いでしやう。

山道を密集した小部隊が利用できますか。

全中隊はどの位地に開進が出来ますか。

此の駄獣路から貫ぬかれて居る斜面には岩石がありますか又は森林で掩われて居ますか。

斜面の上に二三箇所の展望點がありますか。

途中に何にか障碍物がありますか。

徑路は在りますか。

今年の雪溶けは徑路の二三箇所を通行の出来ぬ様になりましたか。

此の斜面に在る樹木の種類はどう云ふ物です。山のどの部分は殊に伐木されまし

hat man besonders abgeholzt?

Wie werden diese Wälder bewirtschaftet? Durch welche Mittel wird das Holz auf die Straße gebracht? Findet man im Gebirge viel Bauholz?

Saben die Bewohner der Kohlhäuser Bisquit für mehrere Tage?

Un welchen Orten befinden sich die besten Lager--oder Winterplätze?

Welche Saumpfade hat der Feind eröffnet? Welche darunter hat er letztes Jahr vor Beginn der Märsche und Manöver ausgebessert?

Ist hier gewöhnlich die Luft viel frischer gegen Abend als nachmittags?

Um wie viel Uhr zeigt sich die Sonne? Wann verschwindet sie hinter diesem Berge?

た。

森林の經濟はどう云ふ具合です。木材は何如なる方法で街道へ出されます。山中に建築用の木材がありますか。

炭焼人は數日分のビスケットを所持して居ますか。

何處が野營や露營に尤も適當な場所です。

敵はどの駄獣路を開始しました。敵は昨年行軍や演習前に駄獣路内のどの路を修繕しました。

此處は午后よりは晩方の方が空氣が新鮮ですか。

日の出は何頃です。此の山の後へ何時に日没します。

Welches sind die vorherrschenden Winde? Sieht man häufig Nebel?
 Gegen wie viel Uhr steigen sie?
 Nach welcher Seite hin verschleiern sie die Aussicht?

何に風が重みに吹きます。霧は登りますか。
 何時頃に登りますか。
 どの方向へ霧が展望を蔽ひます。

21. 街道・道路

Haben Sie eine Uebersichtskarte der Verbindungsmittel dieser Gegend?
 Besitzen Sie eine Speciellkarte der Umgegend?
 Können Sie mir genaue Angaben über diese oder jene Straße verschaffen?
 Zeigt die Straße sehr scharfe Biegungen, schwierige Steigungen?
 Welches ist der Steigungsgrad?
 Gibt es Verengungen bei den Brücken oder in den Dörfern?

此の地方の連絡線の一覽表を御所持ですか。
 近隣の特別圖を御所持ですか。
 此の街道とあの街道との悉しい報告が出來ますか。
 街道は酷く屈曲して居ますか傾斜になつて居ますか。
 何度の傾斜です。
 橋の傍ら或は村落に狹窄がありますか。

Läuft die Straße auf einem Damme hin, oder ist sie eingeschnitten?
 Ist die Straße mit Bäumen bepflanzt? Wie weit sind sie von einander gepflanzt? Von welcher Holzart sind sie?
 Kann man sie zur Anlage von Verhaufen benutzen?
 Hat der Feind keine davon gefällt, um die Straße zu versperren?
 Ist die Straße von Gräben begleitet? Wie breit und tief sind sie?
 Fahren gewöhnlich schwer beladene Wagen?
 Haben Sie in Ihrem Magazine eine Rollmaschine, um die Steine zu rammen (walzen)?
 Ist die Brücke eine steinerne, hölzerne, eiserne?
 Welches ist die größte Last, die diese Brücke tragen

堤防へ街道が通じて居ますか或は行き止まりですか。
 街道に樹木が植附られてありますか。樹木と樹木の距離はどれ位です。樹木の類別はどんな物です。
 樹木は鹿柴の設備に使はれますか。
 街道を遮障するために敵兵は伐木しましたか。
 街道に濠がありますか。濠の幅と深さはどれ位です。
 重荷の車は平常通ふりますか。
 貴下の倉庫内に石を打込む用に供す壓塊器はありませんか。
 橋は石造・木造・鉄造ですか。
 此の橋の堪へる重量はどれ位です。

Kann?
 Ist sie für Artillerie fahrbar?
 Gibt es Sprengungsvorrichtungen zur Zerstörung jener Kunstbaute?
 Wie sind die Pfeiler der Brücke beschaffen?
 Aus welchem Material besteht der Brückenbelag?
 Wie hoch liegt die Brückendecke über dem Wasser?
 Gibt es in der Nähe der Straße Gehölze, wo man das Nötige zur Wiederherstellung der Brücke finden kann, falls sie teilweise zerstört wäre.
 Kann man Arbeiter zur Ausbesserung einer Kunstbaute finden?
 Kann man leicht die nötigen Werkzeuge zusammenbringen, um Bäume zu fällen, wie Axt, Schrotjäger?

砲兵は其の橋を通行出来ませうか。
 あの橋梁を破壊するに何にか爆烈の装置がありますか。
 橋柱は何んで造られて居ます。
 橋板は何にから造られて居ます。
 橋床と水面の差はどれ位です。
 若し橋が一部破壊した場合に其の修繕用に供する樹木の在る森林は此の街道の近邊に有りますか。
 橋を修繕する職人はありますか。
 伐木用に供す道具従令は斧大鋸を容易に調達出来ませうか。

Ist die Gegend sicher?
 Zeigen die Bewohner feindliche Gefinnungen?
 Welches ist nach der Karte die beste Marschrichtung?
 Führt dieser Weg nicht durch Gelände, welche die feindlichen Unternehmungen begünstigen?
 Können die Wagen zu einem oder zu zweien fahren?
 An welchen Stellen wird die Straße schmaler?
 Hat man schon Beibehaltungen in der Gegend gemacht, durch welche wir ziehen wollen?
 Wo befindet sich das Bureau der Straßen?

此の地方は安全ですか。
 人民に敵意がありますか。
 地圖上どの方面が一番良ひ行進方向です。
 此の道路は敵の計畫を利用する地方に通じては居ませんか。
 車が一行か或は二列で通ふれますか。
 どの場所には街道が狭くなりますか。
 我軍の通過せんとする地方でモ一徴發がありましたか。
 街道の事務を取扱ふ役所は何處に。

22. 鐵道。

- Haben die Nebenbahnen dieselbe Spurweite als die Hauptbahn?
- Besitzen Sie eine Speickkarte der Bahn?
- Wovon ist die Bettung gebildet?
- Hat man die nötigen Maßregeln getroffen, um das Tagewasser abzuleiten?
- Was für Schwellen hat man zum Bahnbau verwendet?
- Sind es hölzerne, eiserne, stählerne Schwellen?
- Aus welchem Holz sind die Schwellen verfertigt?
- Wie tief ist die Unbctung der Schwellen?
- Welche Art Schienen hat man zur Anlage dieser Bahn verwendet?
- Sind es breitbasige Schienen?
- Hat man nicht vor Ruzem
- 支線(鐵道の)は本線と全一の軌幅ですか。
- 鐵道の特別圖を御所持ですか。
- 基匡(石橋等の)は何にから出來て居ます。
- 排水の用意はありますか。
- 如何なる横材(鐵道の)を線路に使用しましたか。
- 木製ですか鉄製又は鋼鉄製ですか。
- 横材は何んの木から造られて居ます。
- 横材の基匡の深さはどれ位です。
- どう云ふ種類の軌條を此の鐵道の布設に使ひました。
- 廣軌線ですか。
- 近頃或る所に軌幅を廣めな

- die Spurweite an gewissen Stellen vergrößert?
- Haben Sie die nötigen Werkzeuge, um die Stühle von den Schwellen zu trennen, die Keile auszuschlagen, die Schraubenägcl herauszunehmen, die Lascen loszutrennen, die Schraubenbolzen zu entfernen?
- Wo hat man schon in Friedenszeit Zerstörungen vorbereitet? Gibt es an diejer oder jener Stelle Sprengvorrichtungen? Wo sind die Wachen aufgestellt? Wie stark sind sie? Ist der Patrouillengang längs der Bahn sehr rege?
- Welche Zerstörungen hat man auf diejer Bahn ausgeführt? Welche Truppen haben daran teilgenommen?
- Um wie viel Uhr ist der letzte Zug abgefahren? Nach welcher Richtung?
- かつたですか。
- 枕木を横材から離したり、楔を敲き出したリ、螺^子旋^子を抜いたり、接合せ(木材の)を離したり、螺旋の鉄栓を除くに必要なる諸道具を御所持ですか。
- 平時に破壊を準備して居るか。此處彼處で爆烈の装置がありますか。番兵は何處に配置されて居ます。其兵數は、斥候は線路に沿ふて盛んに出て居ますか。
- 此の線路でどんな破壊が實施されました。どの軍隊が其れをしました。
- 何時に最終列車が發車しました。どの方向へ。一と流車着車すると御考になりま

Erwarten Sie die Ankunft eines Zuges?

Zeigen Sie mir den Fahrplan.

Ueber welches Personal verfügen Sie hier? Gibt es hier Zugführer, Maschinführer, Heizer, Weichensteller, Einnehmer, Schaffner?

Zeigen Sie mir gefälligst die verschiedenen Einrichtungen des Bahnhofes.

Gibt es hier einen besonderen Bahnhof zum Sortiren der Wagen?

Wie viel Lokomotiven mit Wasser- und Kohlenwagen befinden sich im Bahnhof?

Wie viel Personenwagen, Güterwagen, Viehwagen, Pferdewagen gibt es im Bahnhof?

Was für Güter sind in den Schuppen untergebracht?

Gibt es darunter Mundvorrat, Weine, Spirituosen?

すか。

鉄道發着表を御示し下さい。

貴下はとふ云ふ役員を此處で御監督です。此處に車長、機關師、火夫、轉轍手、收入吏、車掌は居りますか。

何卒停車場の色々な設備を御示し下さい。

車輛を彙類する特別の停車場は此處に有りますか。

貯水車と石炭車を以つたる機關車は幾台停車場にありますか。

幾何の旅客列車、貨車、家畜及馬匹運搬列車が停車場に在りますか。

納屋の中に何如なる貨物が入れて有りますか。貨物中に口糧、酒、酒精は有りますか。其の貨物の名宛人は

Welches sind Adressaten?

Was für Material ist in diesem Magazin aufbewahrt?

Ist Reservematerial für Lokomotiven, Wagen, darin?

Sind Signale, Signalfscheiben, Werkzeuge zur Zerstörung oder Wiederstellung der Bahn darin?

誰れです。

此の倉庫内に何如なる材料が貯藏されて居ます。機關車や列車の豫備材料は其の内にありますか。信號や信號標板や鉄道の破壊或は修繕用の道具は其内に在りますか。

23. 水流 運河。

Wie nennt man diesen Fluß?

Hat er keinen andern Namen?

Wie viel Zuflüsse hat derselbe?

In welchen Strom ergießt sich dieser Fluß?

Welche Dörfer liegen 10 km. oberhalb oder unterhalb dieses Punktes?

Kann man in diesen Dörfern Verpflegungsmittel, Futter,

此の河の名は何んぞ云ひますか。

まだ外に何にか名がありますか。

此の河は幾何の合流を持つて居ます。

此の河は何んぞ云ふ大川へ注ぎます。

此の地點(河)の上流、下流の拾キロメートル先には何んぞ云ふ村落があります。此の村落で糧食、飼草、運搬材料の用が便じますか。

Transportmittel finden?
 Kann man darin das nötige Material zum Bau einer Feldbrücke, oder zur Wiederherstellung einer festen Brücke finden (Böcke, leere Fässer, Balken, u. s. w.)?
 Wie tief ist der Fluß?
 Wie breit ist er?
 Wie stark ist seine Strömung?
 Gibt es Strudel? Sind die Flußufer trocken oder morastig, flach oder steil? Ist der Fluß mit Möhricht eingefaßt?
 Hat der Fluß mehrere Arme?
 Schwillt manchmal plötzlich der Fluß in dieser Jahreszeit an?
 Ist der Fluß schiffbar? Findet man Rähne darauf? Zu welcher Art Transporte dienen sie?
 Wo gibt es Furt?
 Ist sie schlammig oder aus Sand und Kies gebildet?

村落内に戦橋架設の用に供せらるゝ材料や堅造なる架橋の修繕用に供せらるゝ材料は有りますか (橋柱、空き樽、角材等)。

河の深さは如何。
 河の幅は如何。
 流は急勢ですか。
 渦はありますか。河岸は干ひてゐるか。泥深ひいすか。平かですか。急ですか。河に蘆が生へて居ますか。

支流は澤山有りますか。
 此の時節に河は度々急に漲りますか。

舟行は出来ますか。川上に小舟は在りますか。何んの運搬に小舟は用立ちますか。

淺瀬は何處に在りますか。
 淺瀬は泥深ひいすか又は砂や礫ですか。馬車は通じま

ahren Wagen hindurch?
 Wie schwer sind sie gewöhnlich beladen? Welches ist ihre Bespannung?
 Wie sind die Wege beschaffen, die nach der Furt führen?
 Wo sind Brücken? Ist es eine steinerne, hölzerne Brücke? Ist sie für Artilleriefahrbar?
 Wie breit ist diese steinerne Brücke? Ist sie nicht so breit als die Straße?
 Wie viel Bögen hat diese Brücke? Hat man nicht Vorbereitungen zu ihrer Zerstörung getroffen?
 Ist der Brückensteg bei... fest?
 Wie viel Infanteristen können neben einander darübergehen? Wie viel Zeit ungefähr brauchen 100 Mann um hinüber zu gelangen?
 Ist die Eisenbahnbrücke bei... unverfehrt? Findet

すか。どれ位重く荷積んだ車です。其の繋駕は何んです。

淺瀬へ通じて居る道路は良ひ路ですか。
 橋は何處に在りますか。石橋ですか。木橋ですか。砲兵は通行出来ますか。

石橋はどれ位の幅です。其の橋は往來の幅ですか。

此の橋には幾何の蜿蜒がありますか。橋を破壊する準備はありませなんだか。

...附近の小橋は堅牢ですか。

并列の歩兵は何人位通行出来ます。百人通行するには約幾時間を要します。

...附近の鐵道橋には異状がありませんか。軌道の兩

man auf beiden Seiten des Geleises einen Weg für Fußgänger und Pferde?

Wo kann man leicht eine Ueberschwemmung durch eine Anstauung erlangen?

Wo findet man große Dämme?

Wo befindet sich eine Fähre?

Wie viel Leute, Pferde, Geschütze kann man auf ein Mal damit übershippen?

Wie lange dauert eine Hin- und Rückfahrt?

Welche Gewässer fließt dieser Kanal in Verbindung?

Von welchem Punkte des Flusses geht er aus?

Steht er mit andern Kanälen in Verbindung?

Ist es ein Schiffahrts-, ein Bewässerungs- oder ein Entwässerungs-Kanal?

Wo befinden sich die Schleusen? Haben die Schleusen

neben zu Fußgehenden und Pferden zu gehende Wege?

Wo kann man leicht eine Ueberschwemmung durch eine Anstauung erlangen?

Wo findet man große Dämme?

Wo befindet sich eine Fähre? Wie viel Leute, Pferde, Geschütze kann man auf ein Mal damit übershippen? Wie lange dauert eine Hin- und Rückfahrt?

Welche Gewässer fließt dieser Kanal in Verbindung?

Von welchem Punkte des Flusses geht er aus?

Steht er mit andern Kanälen in Verbindung?

Ist es ein Schiffahrts-, ein Bewässerungs- oder ein Entwässerungs-Kanal?

Wo befinden sich die Schleusen? Haben die Schleusen

eine oder zwei Türen? Öffnet und schließt man die Türen mit der Hand oder Maschine?

Wo befindet sich das Schleusenwärterhaus?

Kann man jene Schiffe zum Transport der Kranken, der Verwundeten, der Munition, der Verpflegungsmittel einrichten?

Wo wohnen die Besitzer derselben?

Sieht man Stöße auf diesem Kanal?

Wie breit ist der Kanal unter den Brücken? Durch welche Anordnungen vermeidet man Zusammenstöße?

Können zwei Boote von mittlerer Tragfähigkeit neben einander vorüberfahren, ohne an einander zu stoßen?

haben?

Wie wird die Öffnung der Türen geschlossen?

Wo befindet sich das Schleusenwärterhaus?

Können jene Schiffe zum Transport der Kranken, der Verwundeten, der Munition, der Verpflegungsmittel einrichten?

Wo wohnen die Besitzer derselben?

Sieht man Stöße auf diesem Kanal?

Wie breit ist der Kanal unter den Brücken? Durch welche Anordnungen vermeidet man Zusammenstöße?

Können zwei Boote von mittlerer Tragfähigkeit neben einander vorüberfahren, ohne an einander zu stoßen?

24. 患者との談話。

Was fehlt Ihnen?

Seit wann sind Sie krank?

Haben Sie Kopfweg?

Strecken Sie die Zunge
heraus.

Wie steht's mit dem Appetit?

Sind Sie hungrig oder
durstig?

Husten Sie?

Nichten Sie sich auf.

Atmen Sie.

Husten Sie einmal.

Zählen Sie von 40 ab.

Legen Sie sich nieder.

Haben Sie Bauchschmerzen?

Wiegen Sie die Beine.

Reißen Sie den Mund.

Wie ich Ihnen weh, wenn
ich hier drücke?

Gehen Sie regelmäßig zu
Stuhle?

どこか御病氣ですか。

いつから御病氣ですか。

頭痛はしますか。

舌を拜見。

食慾は如何です。

空腹ですか又は渴ひてい
すか。

咳は出ますか。

御立なさい。

息をして御覽なさい。

一度息をして御覽んな
さい。

四十から先きの數を言つて
御覽なさい。

横臥なさい。

腹痛はしますか。

脚を曲げて御覽なさい。

口を明けて御覽なさい。

こゝを壓すと痛う御座いま
すか。

通じは規則正しくあります
か。

Wie viel mal seit gestern?

Verdauen Sie gut?

Fühlen Sie Magenbeschwerden
nach dem Essen?

Haben Sie während der Ver-
dauung Kopfweg?

Haben Sie Aufstoßen?

Wo haben Sie Weh?

Haben Sie Weh in der Gegend
des Magens?

Haben Sie Rückenweh?

Haben Sie Weh im Kreuze?

Haben Sie Bauchfluß?

Haben Sie vorher Bauchgrim-
men?

Haben Sie Fieberchauer?

Speien Sie oft aus?

Zeigen Sie mir Ihre Mus-
würfe.

Sind Sie verstopft?

Haben Sie Herzklopfen?

Ist Ihr Harn gefärbt?

昨日から何回です。

消化は如何がです。

食後に胃は痛みますか。

消化中に頭痛はしますか。

をくびは出ますか。

どこが痛みます。

胃の所は痛みますか。

脊骨は痛みますか。

臀部は痛みませんか。

下痢はありますか。

以前に腹痛はありました
か。

悪寒ひけはしますか。

唾は度々出ますか。

痰を御見せなさい。

秘結しますか。

心臓は鼓動しますか。

小便に色が附ひて居ま
すか。

25. 負傷者との談話。

Wo sind Sie verwundet worden?

Ist es durch eine Kugel, einen Granatsplitter, einen Säbelhieb, einen Bajonettstich?

Ist Ihre Wunde geblutet?

Sind Sie in Ohnmacht gefallen?

Können Sie sich aufrichten?

bleiben Sie unbeweglich.

Legen Sie sich auf die rechte Seite, auf den Bauch, den Rücken.

Atmen Sie aus voller Brust

Heben Sie den Kopf in die Höhe, drehen Sie ihn rechts, links.

Legen Sie den Kopf auf dieses Kissen, dieses Strohkissen.

Öffnen (schließen) Sie die Augen.

Sehen Sie gut? Hören Sie

hier mit mir.

銃丸又は榴霰彈・斬伐・銃鎗の傷ですか。

傷口は出血しましたか。

氣絶しましたか。

立てますか。

ジツトして居らつしやい。

右の方へ寝て御覽なさい。

伏して御覽なさい。

仰むいて御覽なさい。

充分に呼吸して御覽なさい。

頭を延ばして御覽なさい。

頭を左右に回わして御覽なさい。

頭を此の枕の上へ。此の藁枕の上へ御置きなさい。

眼を御明け(閉ぢ)なさい。

良く見へますか。良く聞こ

えますか。

Wiegen Sie oft?

Fühlen Sie einen heftigen Schmerz?

Können Sie schlafen? Ist Ihr Schlaf unruhig?

Drückt Sie der Alp?

Waren Sie noch nüchtern, als Sie verwundet worden sind?

Seit wann haben Sie nichts genossen? Was haben Sie gegessen?

Strecken Sie den Arm aus, heben Sie den Arm in die Höhe, bewegen Sie die Finger, ballen Sie die Faust.

へますか。

嘔吐は度々出ますか。

ひどい痛はありますか。

良く眠られますか。落附ひて眠られますか。悪い夢見はなさいませんか。

負傷なされた時は元氣がありませんか。

いつから何んにも召上られませんか。何にを召上りましたか。

腕を御延ばしなさい。腕を上げて御覽なさい。指を動かして御覽なさい。拳をこしらへて御覽なさい。

26. 病院。

Da die Stadt A an einer Eisenbahn und an einer Wasserstraße liegt, so wollen wir baselbst ein Lazarett einrichten.

A市は鐵道と水路に沿ふて在るから同所へ病院を設備しやうと思ひます。

Gibt es in diesem Orte gute
Ärzte und Apotheker?

Befinden sich hier Sanitäts-
anstalten?

Kennen Sie die Personen, die
das Amt eines Krankenpfle-
gers, Krankenträgers über-
nehmen würden? Welche
Personen würden Kranke
und Verwundete aufnehmen
und dieselben pflegen?

In welchen Gebäuden kann
man Feldlazarette einrichten?

Sindt man hier große Gast-
höfe, Fabrikgebäude, Tanz-
oder Konzertsäle, Klöster?

Sind diese Gebäude keine
schädlichen Ausdünstungen
ausgesetzt?

Gibt es in der Nähe dieser
Gebäude freie Plätze?

Kann man dort Baracken
bauen oder Zelte aufschlagen?

Sind schon in Friedenszeit diese
Gebäude als gesund aner-
kannt worden?

此處に良い醫者と藥舖が在
りますか。

此處に衛生建物(病院、繙帶
所)が在りますか。

看護卒や擔架卒の職分を引
受ける人を承知ですか。ど
う云ふ人達が病人や負傷者
を引受けて看護するでしや
う。

どの建造物に野戦病院が設
備できますか。

此處に大きい旅館、工場、
舞踏場、音樂會場や寺院は
在りますか。

此の建造物の中の空氣は悪
るいですか。

其の近傍に空地は在ります
か。

其處に兵舎を建てたり天幕
は張れますか。
平時に此の建物は健康上に
良いと認められて居ます
か。

Die Wände und Decken sollen
übermücht werden; die
Fußböden sollen desinfiziert
werden.

Aborte sollen desinfiziert wer-
den.

Diese Kaserne wird zur Ein-
richtung eines Lazarets
benutzt werden.

Wir werden ebenfalls zu
diesem Zweck, die Reithahn
und die Turnhalle benutzen.

Die Ritzen der Holzwände
sollen verstopft werden.

Wir benutzen weder die Schul-
häuser noch das Theater,
deren Wände, Decken und
Fußböden vielleicht infiziert
sind.

壁と天井は漆灰で塗り床は
大掃除されなければなりま
せん。

便所も大掃除されなければ
なりません。

此の兵舎は病院の設備に使
用されます。

全櫛の目的に馬場と體操場
も使用されます。

板壁の透間は塞がなければ
なりません。

壁、天井、床杯に多分傳染
病毒の在る學校や芝居は病
院に使用しません。

27. 埋葬と傳染病の話。

Sie haben die Leichen der
Gefallenen zu bestatten und
die Pferdekadaver zu ver-
scharren, die Sie in Ihrem

貴村内や又其附近に在る戰
死者の屍と馬の屍を埋葬し
て下さい。

Dorfe und in der Umgegend finden.

Die Toten jeder Nation sollen von einander abgejondert bestattet werden.

Jedes Grab soll nur sechs Leichen enthalten, die neben einander liegen sollen.

Die Gräber sollen weit von den Wohnungen, und an solchen Stellen ausgegraben werden, wo die Abhänge nicht steil sind.

Jedes Grab ist zu nummeriren.

Nehmen Sie das Verzeichniß der Begrabenen, der Reihe nach auf.

Die zu diesem Verzeichniß nötigen Angaben finden Sie auf der Erkennungsmarke, die jeder Soldat um den Hals trägt.

Sie sollen sorgfältig alle Wertsachen, Briefe, Andenken sammeln lassen, die man

人種の違ふ屍は別々に葬ひらなければなりません。

一つの穴の内に六個の屍體を列べて埋めます。

墓穴は住家から離れた所か又は斜面の急でない所へ掘らなければなりません。

墓には一々番號を附けます。

埋葬者を順次に書き留めて下さい。

各兵の頸の回りに懸けて有る徽章で其れは分ります。

死者の衣囊や背囊中に在る貴重品・書狀・記念物は注意して集めさして置ひて下

in den Taschen oder in Tornister der Toten finden wird. Diese Sachen werden später der Militärbehörde übergeben, die sie den Familien übermitteln wird.

Da gefallene Offiziere vielleicht später erhumirt werden, so wird man die Offiziere einzeln bestatten.

Um den Fäulnisgasen zu steuern, bestreuen Sie die Leichen mit den Desinfizierungsstoffen.

Die Gräber sollen nicht mit Gräbern eingefast werden.

Später sollen die Grabhügel mit Rasen bekleidet werden.

Jedes Grab soll mit einem Kreuz bezeichnet werden, worauf die Namen der Begrabenen eingegraben sind.

Man soll sorgfältig die Biwakplätze, die Stellen, wo Leichen und Kadaver lagen, die Verbandplätze, Ninnen,

さい。其等の物品は後どに陸軍官衛に引渡して全所から遺族に渡されます。

戦死した將校は恐らくは後で改葬されますから將校丈は一人べゝに埋められます。

腐敗の瓦斯を防ぐ爲め屍體に消毒物を撒布して下さい。

墓は堀で圍んではなりません。

後で土饅頭は芝生で掩ふなければなりません。

墓には十字架を建て、其の上に埋葬されて居る者の姓名を掘り附けなければなりません。

露營所や死屍及び馬屍の在りたる所や綱帶所や溝渠や腐敗した給養物の沈澱した所は注意して清めなければ

Stellen, wo verdorbene
Berpflegungsmitel abgesetzt
worden waren, reinigen.

なりません。

28. 病馬の話。

Mein Pferd geht lahm. Un-
tersuchen Sie gefälligst seine
Schultern, Beine, Hufe,
seiner Beschlag.

私の馬は跛になりましたか
ら何卒肩・脚・蹄及び蹄鉄
を御調べ下さい。

Dieses Pferd ist vernagelt.
Man muß den Nagel aus-
ziehen, der ihm weh tut,
nötigenfalls ihm das Eisen
abnehmen.

此の馬は蹄鉄を打ち誤まれ
て居ますから痛を原因させ
る釘を抜きますか止むを得
ぬ場合には蹄鉄を残らず取
り去ります。

Meine Stute hat eine Ver-
stauchung in einem Fesselge-
lenk. Sie ist ausgeglichen
oder hat einen Fehltritt
gemacht.

私の牝馬は脚の關節を挫き
ました。滑つたか或は失脚
したんです。

Legen Sie ihr am Fuße einen
kalten Umschlag um.

脚に冷たい巻布を捲ひて置
いて下さい。

Dieser Wallach hat Hornspal-

此の騾の角が裂けました。

ten. Man muß die Risse
mit einer scharfen, in frisches
Wasser getauchten Bürste
reinigen, und den Huf mit
einer leinenen Binde umwin-
den. Sind die Risse breit,
so drückt man mit einem
Desinfizierungsmittel ge-
tränkte Charpie hinein.

裂目を清水で浸した鋭ひ刷
子で洗ひ蹄を麻の紐で捲か
なければなりません。裂目
が大きかつたら消毒した綿
織糸を其の中へ入れて置き
ます。

Mein Fuchs ist wahrscheinlich
krank. Er versagt das
Futter, läßt den Kopf hän-
gen, hat einen matten Gang.
Sein Haar ist glanzlos. Er
zittert und fröstelt. Reiben
Sie ihn mit Stroh ab, legen
Sie ihm eine Decke auf,
eine gute Streu unter; holen
Sie den Rosarzt.

此の狐色の馬は恐くは病氣
です。飼草も喰わず首を垂
れて歩行も元氣なく毛色は
光澤なくブル々震へて居ま
す。藁を摩擦し馬衣を取り
去つて敷藁を敷ひてやつて
下さい。而して獸醫を呼ん
で下さい。

Dieser Braune hat einen
gelblichen, klebrigen etwas
blutigen Ausfluß aus den
Nüstern. Die Drüsen im
Rohlgange sind angeschwol-
len. Ist er nicht von Koge
befallen?

此の駒は黄な粘つた血
色の物を鼻から排泄しま
す。咽喉の腺は脹れて居ま
すが馬鼻疽に罹つたんです
か。

Ich nehme wahr, daß mein Pferd eine Augenentzündung hat. Legen Sie ihm kalte Umschläge auf.

Mein Pferd hat angeschwollene Rötten. Reiben Sie dieselben mit Stroh ab und wickeln Sie dieselben in Flanell-Binden ein.

Eines der Stangenpferde ist unruhig im Stall; es scharrt mit den Vorderfüßen, legt sich nieder und springt wieder auf, frisst und trinkt nicht; es kann keinen Harn und keinen Mist entleeren. Geben Sie ihm ein Klystier mit lauem Seifenwasser; führen Sie es im Schritt herum, bis es sich entleert.

Mein Pferd reibt sich an harten Gegenständen; es reißt sich das Haar mit den Zähnen aus; seine Haut wird an den kalten Stellen blutrinzig und bedeckt sich

私の馬は眼の焮衝の様ですから冷たい罌布を捲ひて下さい。

私の馬の腫節下の凹所が漲れましたから藁で摩擦してフランチルの腹帯で局部を捲ひて下さい。

後馬の一頭が厩舎内で暴れて前足で蹴り。寝たかと思ふと起き上り飲食もせず通じもなく困りますから微温の石鹼水の灌腸劑を施して通じの附くまで常歩で走らして下さい。

私の馬が堅牢物で摩擦し毛を齒でむしり皮膚のむけた所は血走つて虫で掩はれて居ますが此れは皮膚病ですか。

mit Krusten. Hat es vielleicht eine Hautkrankheit?

29. 厩舎の話。

Erfüllen Ihre Ställe die nötigen Bedingungen?

Die Ställe müssen groß genug sein, genug Licht und Luft von oben her bekommen.

Lassen Sie die alte Mistkruste in den Ställen auftragen.

Der Harn der Tiere muß abgeleitet werden können.

Die Streu muß jeden Tag ins Freie gebracht, und in freier Luft getrocknet werden.

貴下の厩舎は万事整備して居ますか。

厩舎は充分大きくて光線や空氣が十分入る様になければなりません。

厩舎内に在る古るい馬糞は残らず剥ぎ去つて下さい。

馬の小便は流れ去る様になければなりません。

乱糞は毎日外へ出して空氣で乾燥しなければなりません。

30. 掃除(馬の毛の)の話。

Um mein Pferd zu putzen, brauche ich einen Striegel, eine Bürste, einen hölzernen

馬の掃除に私は馬刷. 刷毛. 木製の蹄の磨刮子. 毛糸か麻の綴布と桶が必要で

Gufräumer, einen wollenen, einen leinenen Wischlappen, einen Eimer.

Zuerst wird das Pferd mit Stroh abgerieben. Dann wird es nach dem Haarstrich gebürstet. Man fängt beim Halse an und bürstet dann den Widerrist, die Schultern, den Rücken, die Lende, den Bauch, die Kruppe, die Gliedmassen.

Die Haare der Mähne und des Schweifes sollen sorgfältig gereinigt werden.

Die Hufe werden wöchentlich ein bis zweimal mit Hufsalbe eingeschmiert, wenn das Pferd ausruht. Man wischt dieselben vollkommen ab, bevor das Pferd aus dem Stalle geführt.

す。

第一に馬を藁で磨り。毛互に刷毛をかけ頸から始めて肩骨の間の隆起した所と肩。脊。腰。腹。馬后^{ウマノシ}と手足に刷毛をかけます。

鬃と尾の毛は注意して洗わなければなりません。

蹄には毎週一回若くは二回蹄鉄軟膏を塗ります但し馬の休息した時に。馬の外出する前には奇麗に之を拭ひ落します。

31. 動物の流行病の話。

Der Verkehr des Viehs, welches von der Rinderpest angesteckt ist, ist untersagt.

Jeder Besitzer, Fleischbeschauer, Tierarzt, der erfahren sollte, daß an diesem und jenem Orte sich ein krankes Tier befindet, ist verpflichtet, sogleich an die Militär- und Zivilbehörde davon Anzeige zu machen.

Um die Ausdehnung einer Viehseuche zu verhindern, soll man folgende Massregeln treffen:

Jedes verdächtige Tier soll sogleich von dem übrigen Vieh absondert werden.

Die erkrankten Tiere werden zwangsweise geimpft und von einem Tierarzt behandelt, der sie nötigenfalls sogleich töten und an den bezeichneten Orten verschar-

牛疫に罹つて居る物の交通は禁せられて居ます。

飼主や肉屋や獣醫は此處彼處に病馬の在るを知らば直ちに陸軍官衙と管轄廳に其の報告を爲す義務があります。

獸疫の傳播を防ぐ爲め次の規則を設けなければなりません。即ち。

疑わしき獸は直ちに他の物から離隔しなければなりません。

病獸は強制的に種痘します又止を得ざる場合には獣醫は之を屠して充分豫防した場所へ埋葬します。

ren lässt, indem er dabei die üblichen Vorsichtsmaßregeln trifft.

Berseuchte Ställe, Personen, welche mit dem angesteckten Vieh in Berührung gewesen sind, sollen desinfiziert werden.

Die Märkte und alle Orte, wo sich Tiere zusammenfinden können, sollen von einem Beamten, dem ein Tierarzt beisteht, überwacht werden.

Das Schlachtvieh soll sorgfältig vor dem Abschachten, tierärztlich untersucht werden und noch einmal nachher.

Alle Tierüberreste sollen sogleich verscharrt werden, nachdem dieselben desinfiziert worden sind.

傳染病の獸を取扱つた厩舎や人達は消毒しなければなりません。

牛馬の澤山集まる市場や其外の場所は獸醫が輔佐官として或る官吏から之を監督されねばなりません。

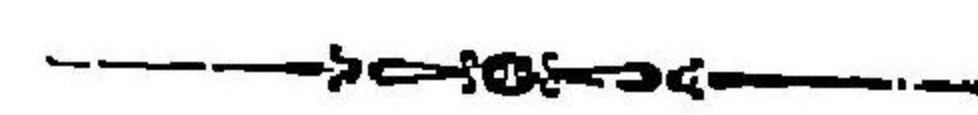
屠獸は屠する前に獸醫が一應検査して屠した後にも尙一度検査されねばなりません。

遺骸は消毒した後直ぐ埋めなければなりません。

軍隊用略字。

| | | |
|----------|------------------------|----------|
| J.—Nr. | = Journal—Nummer. | 新聞の番號。 |
| an. | = angekommen. | 到着した。 |
| ab. | = abgekommen. | 出立す。 |
| zur. | = zurückgekommen. | 歸來す。 |
| M. Q. | = Marsch—Quartier. | 行軍舍營。 |
| D. Q. | = Orts—Quartier. | 村落舍營。 |
| R. Q. | = Reise—Quartier. | 旅次舍營。 |
| u. | = urschriftlich. | 本文に。 |
| u. R. | = unter Rückerbittung. | 歸國願。 |
| uml. | = umlaufend. | 迂路を通ふりて。 |
| d. J. | = dieses Jahr. | 今年。 |
| d. M. | = dieses Monats. | 今月。 |
| dess. J. | = desselben Jahres. | 同年。 |
| dess. M. | = desselben Monats. | 同月。 |
| l. M. | = laufenden Monats. | 先月。 |
| n. M. | = nächsten Monats. | 來月。 |
| z. Z. | = zur Zeit. | 現今。 |
| einchl. | = einschließl. | 包括して。 |
| auschl. | = ausschließl. | 専ら。 |
| bzl. | = bezüglich. | 關して。 |
| vgl. | = vergleiche. | 比較せよ。 |
| c. ca. | = circa. | 略。凡ろ。 |
| qu. | = quästioniert. | 該件に就て。 |
| gez. | = gezeichnet. | 示したる。 |

- a. B. = auf Befehl. 命令で。
- i. B. = in Betreffung. 代理で。
- i. A. = im Auftrage. 委任で。
- s. D. = zur Disposition. 休職。
- a. D. = außer Dienst. 退職。
- b. R. = der Reserve. 豫備軍。
- b. L. = der Landwehr. 國民軍。
- aggr. = aggregiert. 員外になる。
- s. F. = zu Fuß. 徒歩にて。
- s. S. = zur See. 海上で。
- s. S. = zur Sache. 本論に又は本文通りに。
- w. o. = wie oben. 上述の如く。
- v. g. u. = vorgelesen, genehmigt, unterschrieben. 朗讀され。承諾され。署名さる。
- f. = siehe. 見よ。
- S. = Seite. 頁。
- B. = Zeile. 行。



明治三十七年九月七日印刷
 明治三十七年九月十二日發行

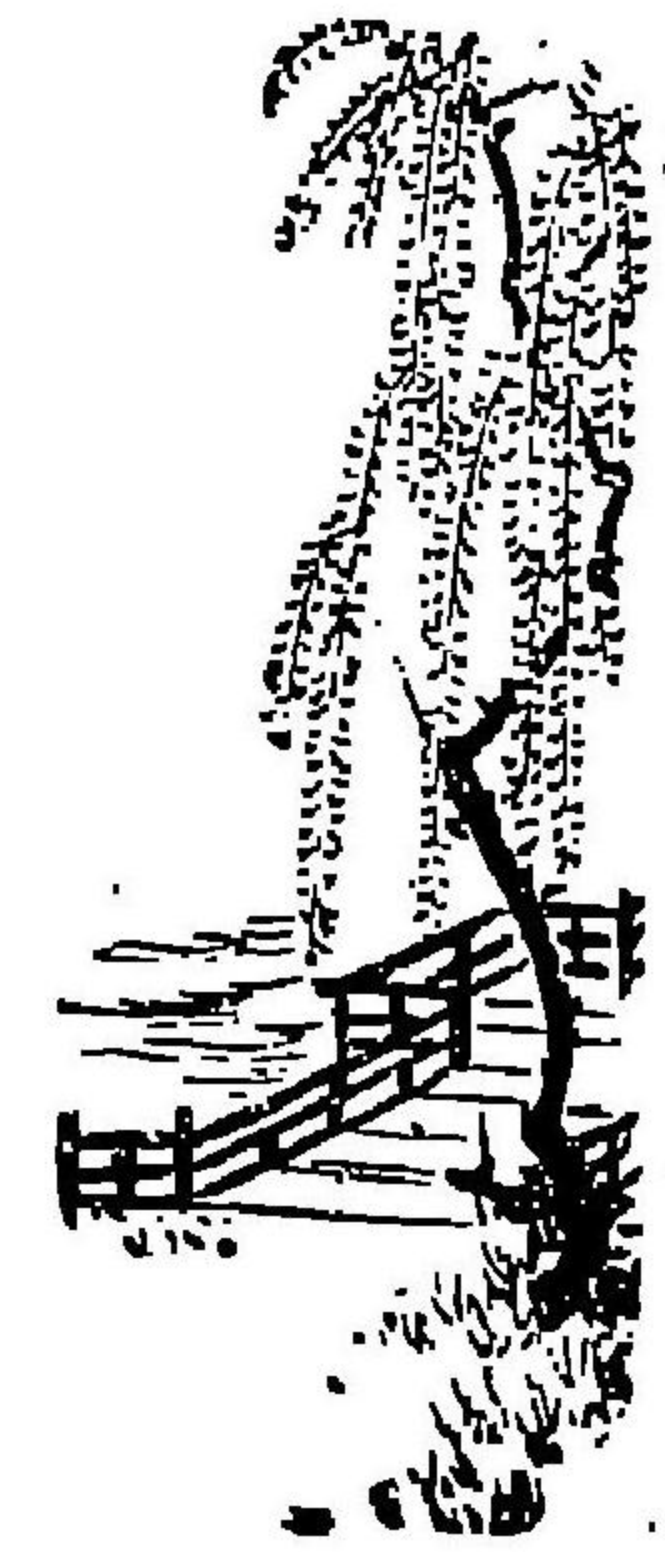
不許複製

編輯者 山口造酒
 編輯者 岡倉一郎
 發行者 東京市神田區今小路一丁目五番地 金刺源次
 發行者 東京市神田區雜子町三十二番地 山本鏗藏
 發行者 東京市本郷區湯島一丁目二、三番地 松本秋齋
 印刷者 東京市本郷區湯島一丁目二、三番地 株式會社 葆光社
 印刷所 東京市本郷區湯島一丁目二、三番地 株式會社 葆光社

發行所

東京市神田區雜子町卅二番地 岡崎屋書店
 全市本郷區本郷四丁目 (電話本局百四十八番) 岡崎屋書店
 全市神田區今小路一丁目五番地 (下谷) 千二百七十二番 金刺芳流堂
 全市牛込區香町三十二番地 (電話本局七百六十六番) 武田芳進堂

獨和會話篇 附
 正價 四十五錢



岡倉一耶著
受験用 獨逸作文詳解 全一冊 (金刺芳流堂發兌)
正價貳拾參錢 郵稅二錢

岡倉一耶 安樂直治共編
新撰 獨逸語異同辨 全一冊 (全上發兌)
正價四十錢 郵稅六錢

岡倉一耶著
双解 獨逸熟語字典 全一冊 (獨逸語學雜誌社發兌)
正價七拾五錢 郵稅四錢 (袖珍)

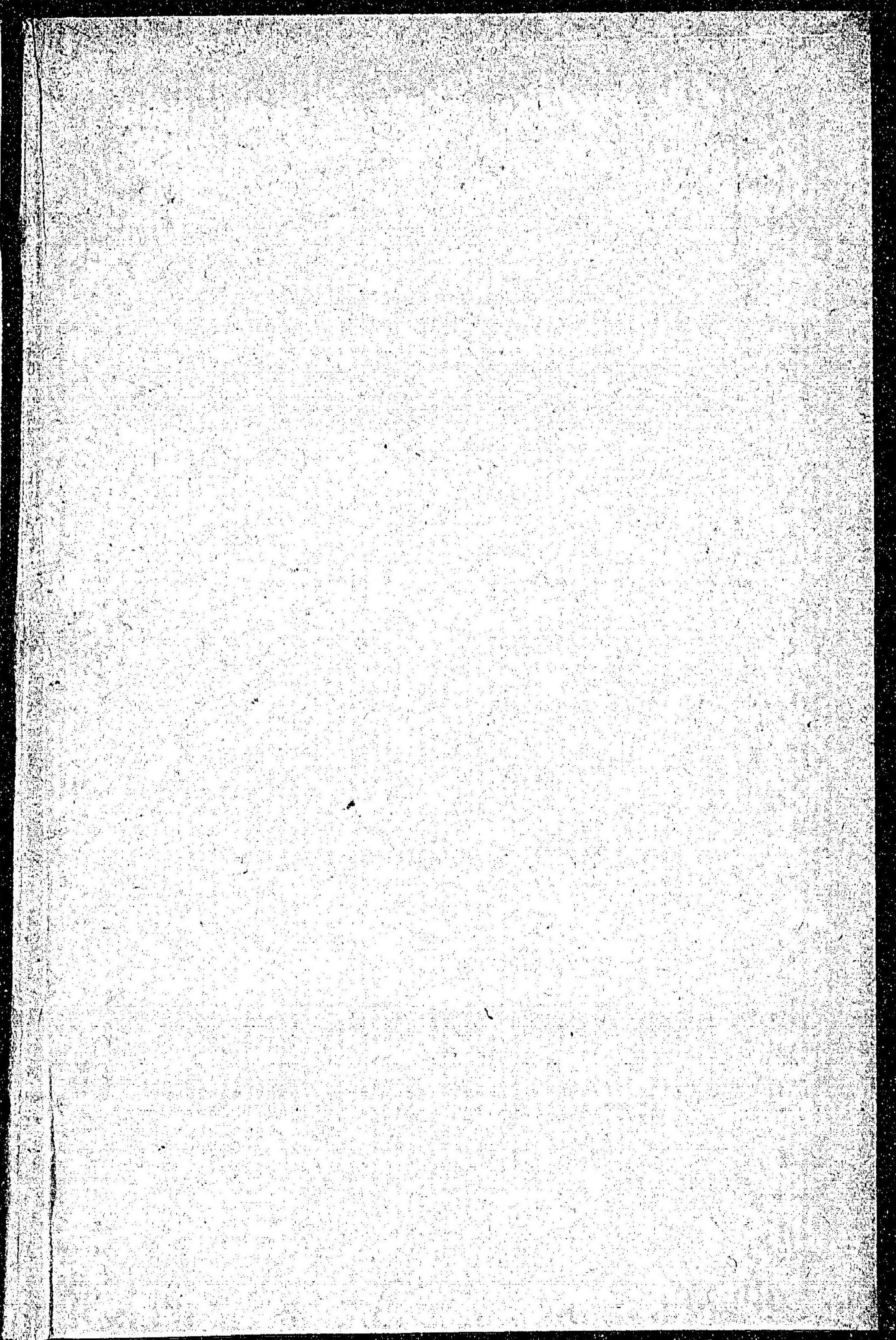
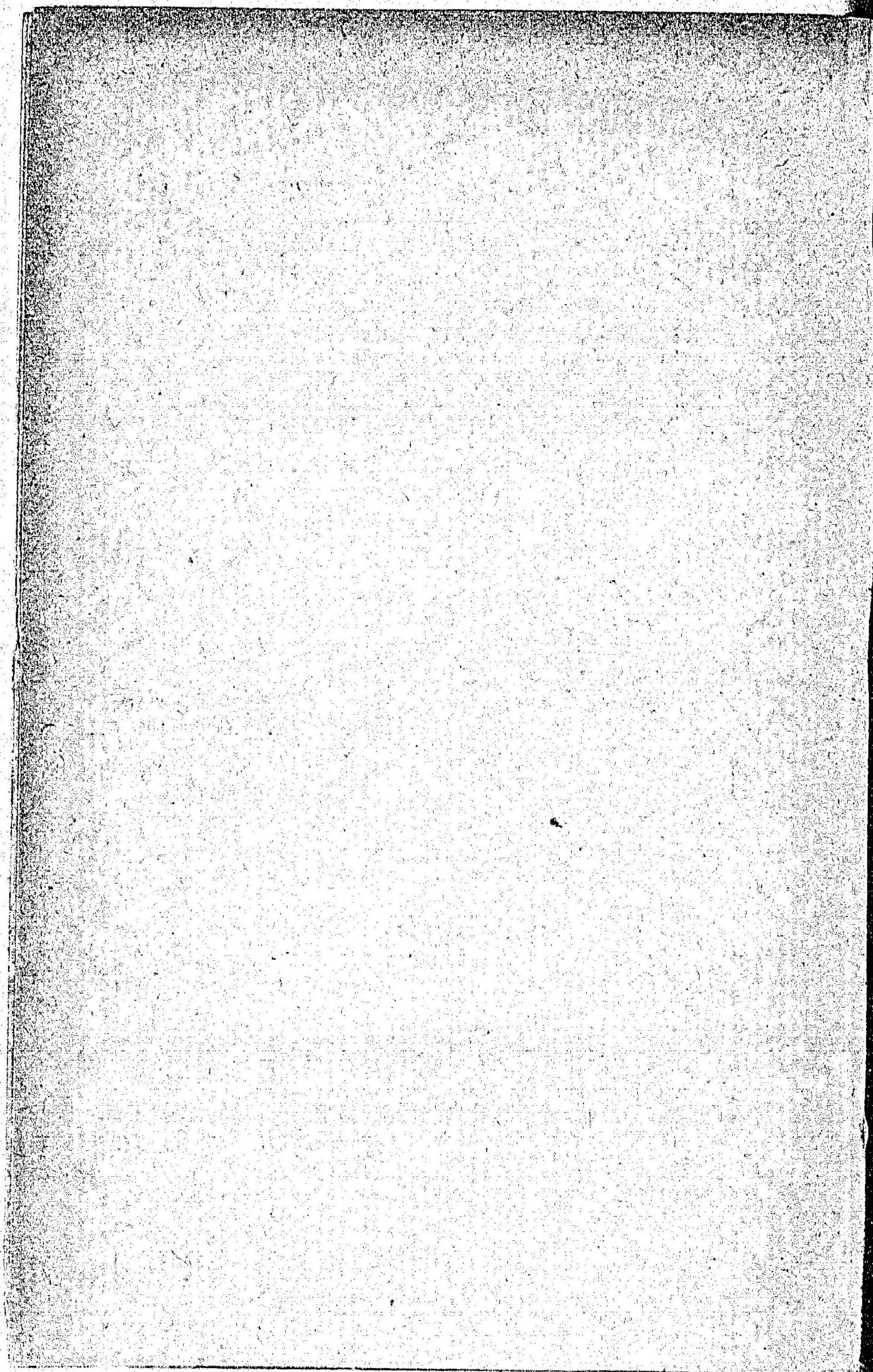
山口造酒著
獨逸語獨脩 全一冊 (岡崎屋發兌)
正價貳拾五錢 郵稅二錢 (袖珍)

崎山元吉著
獨逸學捷徑 全一冊 (金刺芳流堂發兌)
正價八十錢 郵稅八錢

朝日幾太郎 喜内芳樹共編
新撰 獨和會話 全一冊 (全上發兌)
正價五十錢 郵稅四錢 (袖珍)

仁尻凸八編
獨和 滑稽百話 全一冊 (全上發兌)
正價貳拾五錢 郵稅二錢 (袖珍)

朝日幾太郎著
獨逸語一般の誤用 全一冊 (全上發兌)
(近刊) (袖珍)



158
洋
503

084519-000-8

158-503(洋)

独和会話編

山口 造酒

岡倉 一郎 / 編

M37

DAI-0161



157
500